

恩惠堂華人信義會

# Grace Chinese Lutheran Church

<https://gracechineselutheran.org/>

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>

五旬節後第二十主日 | 10.6.2024 | 10 AM

The 20th Sunday After Pentecost

## 介紹

今日的福音話題也許會讓許多人感到不自在，卻也結合了一個令人安慰的故事。耶穌關於離婚的言論，是他拒絕人類立法而支持上帝律法的另一個舉措。耶穌對那些排斥兒童的門徒的斥責也應該讓我們深思，像孩子一樣來接受神的國意味著什麼呢？

## Introduction

Today's gospel combines a saying that makes many of us uncomfortable with a story we find comforting. Jesus' saying on divorce is another of his rejections of human legislation in favor of the original intent of God's law. Jesus' rebuke of the disciples who are fending off the children should challenge us as well. What does it mean to receive the kingdom of God as a child does?

## 聚集 GATHERING

---

序樂 **Prelude** 你的信實廣大 *Great Is Thy Faithfulness*

樂器 *Instrumental*

【9:55 - A brief quietude】Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間，全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

## 歡迎 **Welcome**

## 懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體，<sup>†</sup> 獨一的真神，祢赦免我們一切的罪，祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, <sup>†</sup> one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。

Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*[Silence is kept for reflection.]*

*[Leaders facing the altar]*

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向救主耶穌基督的道路並跟隨祂。阿們。

Gracious God,

**have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.**

*[leaders facing the congregation]*

神應許赦免我們的過犯, 不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卐 耶穌基督的名, 永生醫治的泉源, 我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卐 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. Amen.

## 聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#233 | 圣哉！圣哉！圣哉！全能大主宰 *Holy! Holy! Holy! Lord God Almighty* 會眾 *Congregation*

## 問安 與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠, 天父上帝的慈愛, 和聖靈的感動, 常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

至高無上的神，祢創造了我們，讓我們彼此生活在充滿愛的共同體中。塑造我們忠誠而堅定的生活，並教導我們像小孩子一樣信靠祢，以便我們可以體現祢兒子耶穌基督的形象，我們的救主。我們說：阿們。

Sovereign God, you have created us to live in loving community with one another. Form us for life that is faithful and steadfast, and teach us to trust like little children, that we may reflect the image of your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord.

And we say: **Amen.**

請坐 Please be seated.

## 經文 **WORD**

---

### 讀經 **Reading**

#### A reading from Psalm 8

*The assembly is invited to read the verses in **bold** correspondingly.*

O Lord, our Sovereign,

**how majestic is your name in all the earth!**

You have set your glory above the heavens.

**Out of the mouths of babes and infants**

you have founded a bulwark because of your foes,

**to silence the enemy and the avenger.**

When I look at your heavens, the work of your fingers,

**the moon and the stars that you have established;**

what are humans that you are mindful of them,

**mortals that you care for them?**

Yet you have made them a little lower than God

**and crowned them with glory and honor.**

You have given them dominion over the works of your hands;

**you have put all things under their feet,**

all sheep and oxen,

**and also the beasts of the field,**

the birds of the air, and the fish of the sea,

**whatever passes along the paths of the seas.**

O Lord, our Sovereign,

**how majestic is your name in all the earth!**

Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

詩篇 第 8 篇

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

耶和華我們的主啊，  
    祢的名在全地何其美，  
祢將祢的榮耀彰顯於天！  
    祢因敵人的緣故，  
從嬰孩和吃奶的口中建立了能力，  
    使仇敵和報仇的閉口無言。  
我觀看祢指頭所造的天，  
    並祢所陳設的月亮星宿，  
便說：「人算什麼，  
    祢竟顧念他們？  
世人算什麼，  
    祢竟眷顧他們？  
祢叫他們比天使微小一點，  
    並賜他們榮耀尊貴為冠冕。  
祢派他們管理祢手所造的萬物，  
    就是一切的牛羊，  
田野的獸，空中的鳥，海裡的魚，  
    凡經行海道的，都服在他們的腳下。」  
耶和華我們的主啊，  
    祢的名在全地何其美！

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

**A reading from Hebrews 1:1-4; 2:5-12**

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat

down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere, "What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, subjecting all things under their feet." Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone. It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you."

Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

希伯來書 1:1-4; 2:5-12

神既在古時藉著眾先知多次多方地曉諭列祖，就在這末世藉著祂兒子曉諭我們；又早已立祂為承受萬有的，也曾藉著祂創造諸世界。祂是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像，常用祂權能的命令托住萬有。祂洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。祂所承受的名既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。

我們所說將來的世界，神原沒有交給天使管轄。但有人在經上某處證明說：「人算什麼，祂竟顧念他們？世人算什麼，你竟眷顧他們？祂叫他們比天使微小一點，賜他們榮耀、尊貴為冠冕，並將祂手所造的都派他們管理，叫萬物都服在他們的腳下。」既叫萬物都服從他們，就沒有剩下一樣不服他們的。只是如今我們還不見萬物都服他們，唯獨見那成為比天使小一點的耶穌，因為受死的苦，就得了尊貴、榮耀為冠冕，叫祂因著神的恩為人人嘗了死味。原來那為萬物所屬、為萬物所本的，要領許多的兒女進榮耀裡去，使救他們的元首因受苦難得以完全，本是合宜的。因那使人成聖的和那些得以成聖的，都是出於一，所以祂稱他們為弟兄姊妹也不以為恥，說：「我要將祂的名傳於我的弟兄姊妹，在會中我要頌揚祂。」

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

如果身體狀況允許, 請起立。Please stand as you are able.

## 沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

## 福音書 **Gospel**

The Gospel according to St. Mark 10:2-16

### **Glory to you, O Lord.**

Some Pharisees came, and to test Jesus they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" He answered them, "What did Moses command you?" They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate." Then in the house the disciples asked him again about this matter. He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery." People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

The Gospel of the Lord.

### **Praise to you, O Christ.**

今日福音是根據 馬可福音書 第 10 章 第 2 節 至 16 節 的記載

榮耀歸給神

有法利賽人來問耶穌說：「人休妻可以不可以？」意思要試探祂。耶穌回答說：「摩西吩咐你們的是什麼？」他們說：「摩西許人寫了休書便可以休妻。」耶穌說：「摩西因為你們的心硬，所以寫這條例給你們。但從起

初創造的時候，神造人是『造男造女』，『因此，人要離開父母，與妻子聯合，二人成為一體。』既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。」到了屋裡，門徒就問祂這事。耶穌對他們說：「凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。」有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們，門徒便責備那些人。耶穌看見就惱怒，對門徒說：「讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們，因為在神國的正是這樣的人。我實在告訴你們：凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。」於是抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

## 主日詩歌 **Hymn of the Day**

#10 | 清晨歌 *Morning Hymn*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

認信 — 尼西亞信經 **Profession of Faith - the Nicene Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我們信獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性；萬物都藉著他受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；他的國度永無窮盡。

我們信賜生命的主聖靈，從父、子而出，與父、子同樣受尊敬，受榮耀；他曾藉著眾先知說話。我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。我們望死人復活和來世的永生。

阿們。

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and**

became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,\* who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

**Amen.**

*\*Or, "who proceeds from the Father." The phrase "and the Son" is a later addition to the creed.*

## 禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **God of grace**, please respond: **hear our prayer.**

在每一個禱告的結束: 神的恩典。請大家回應: 聆聽我們的禱告。

## 沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#5 | 这是天父世界 *This Is My Father's World*

會眾 *Congregation*

## 宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

*Brief announcements can be found at the back of this bulletin.*

## 小朋友的福音時間 **Good News for Young Worshipper**

請小朋友到崇拜堂前面。 *Young worshippers are invited forward.*



## 聖餐 MEAL

---

### 獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

#26 | 天父儿女 *Children of Heavenly Father*

器樂 *Instrumental*

### 奉獻禱告 **Offering Prayer**

### 感恩禱告 **Great Thanksgiving**

### 主禱文 **The Lord's Prayer**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

### 聖餐邀請 **Invitation to Communion**

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【*Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.*】

### 施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#511 | 按祂時候 *In His Time*

會眾 *Congregation*

### 聖餐後祝福和禱告 **Table Blessing & Prayer**

## 差遣 SENDING

---

### 祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門  
Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

## 差遣詩歌 **Sending Hymn**

#270 | 數主恩典 *Count Your Blessings*

會眾 *Congregation*

### 解散 **Dismissal**

無所不在的神，富於仁慈的神 卐 祝福你們，保守你們，賜你們平安。  
平平安安地去。跟隨耶穌。  
感謝主。

God of Omnipresent, God most merciful 卐 bless you, keep you, and give you peace.  
Go in peace. Follow Jesus.

**Thanks be to God.**

## 服侍小組 **SERVING TEAMS**

— 主禮和講道 *Presider and Preacher* - 易千玉牧师 *Pastor Jade Yi*

— 若您計劃11月份旅行，請事先告知易牧師或張健，使安排主日服侍順利。

***If you plan to travel in November, please let Pastor Yi or Nathan know in advance for better scheduling.***

October 十月份	1st Sunday, 10/6	2nd Sunday, 10/13	3rd Sunday, 10/20	4th Sunday, 10/27
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
<b>Pastor's Assistants</b>	Nick Holden	王曉文 Wendy Wang	顧高曼 Gaoman Gu	顧高曼 Gaoman Gu
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li / Lingeng	李响 Lisa Li	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen
Scripture-Prayer English	Mark Lagerstrom	David Hsiao	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	萬瑩華 Yinghua Wang	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	張健 Nathan zhang	冯芷君 June Feng	李桂蘭 Sue Lee	胡禎祥 Zhenxiang Hu
Usher	李虹 Linda li	蘇擁軍 Yongjun Su	劉超 Chao Liu	蘇擁軍 Yongjun Su
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Manna Angel	劉超 Charlie Liu	Mark Lagerstrom	Mark Lagerstrom	劉超 Charlie Liu (Birthday Cake)
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

## 出席和奉獻 **ATTENDANCE AND OFFERING**

Last Sunday Worship in person 上周聚會 38 人; online 線上崇拜 24 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$ 908.

North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$.



Zelle

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。

## 宣布事項 **ANNOUNCEMENTS**

---

### 歡迎新朋友來到恩惠堂 **Welcome those who are new to Grace**

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

### 召集面試委員會 **the Call Committee: 10月19 和 20日** 歡迎候選人吳成福牧師

**10月 19 日** - 教會執事會和召集面試委員會將於下午 6:00 在教堂與吳牧師共進晚餐。The Church Council and the Call Committee will meet the candidate Pastor Joshua over dinner-potluck at 6:00 pm at church on **October 19.**

**10月 20日** - 吳牧師講道, 午餐時間與會眾認識交流。

We will hear the candidate Pastor Joshua Chan-Foo Ng preaching and get to know him at lunch time **October 20.**

### 執事會 **Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)**

**11月3日**的特別會眾會議恩典堂的成員們必須參加。**The members of Grace Lutheran Church are asked to attend the special congregation meeting on November 3.**

- I. 我們將對吳成福牧師進行「聘任牧者邀請函」投票, 並通過薪酬方案。  
We will be having a vote of "Invitation to Extended Service" for Pastor Joshua Chan-Foo Ng and pass a compensation package along with it.
- II. 我們將提名並選舉提名委員會成員, 任期一年。我們感謝劉子軍和王孟樓完成他們的任期。候選人包括張健是即將離任的會眾執事會成員; 因此, 我們需要這個會眾的兩位有投票權的成員。We are going to nominate and elect members of the Nominating Committee for a term of one year. We give thanks to Zee Liu and Meng Lou Wang for completing their term. Candidates are Nathan, an outgoing member of the Congregation Council and two voting members of this congregation.

### 棉毯事工 **The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三, 10 am - 2:00 pm, 歡迎有興趣參與; 無需縫紉技能。中餐彼此隨意分享。每年的這個時候, 我們需要收集箱子以便運輸。香蕉紙箱盒最好, 香蕉盒的外部尺寸為 10 英寸高、16 英寸寬、20 英寸長。請將它們留在團契大廳後面。**10 月 16 日**星期三裝箱。**11 月 1 日**裝車交貨。

Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Please come if interested; no sewing skills necessary. Potluck for lunch. It is time of the year for us to collect boxes for shipping. The Banana boxes work the best, measuring 10 inches height by 16 inches width by 20 inches length. Please leave them in the back of the fellowship hall. **Packing on Wednesday 10/16. Delivery on 11/1.**

## 教會網上詩歌練習與禱告 **Online Zoom Hymn Practice & Prayer**

在每週六晚上 7:00, 用不超過一小時的時間, 一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌, 并且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加!

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.

## 季節氣溫的轉變 **Seasonal Changes in Temperature**

當您認為自己的免疫系統受到妥協時, 讓我們保持戴口罩的好習慣。在吃午餐前記得洗手。Let us keep the good habit of wearing masks when you believe your immune system is compromised. Let us wash our hands before having lunch.

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>